

AQVILA LEGIONIS

Cuadernos de Estudios sobre el Ejército Romano



Esta imagen
tiene Copyright

10
2008

AQVILA LEGIONIS

Cuadernos de Estudios sobre el Ejército Romano



CONSEJO DE REDACCIÓN - EDITORIAL COMMITTEE - CONSEIL DE LECTURE

En orden alfabético - In alphabetical order - Par ordre alphabétique

Prof. Dr. Gonzalo BRAVO (Universidad Complutense de Madrid) — Prof. Dr. Antonio CABALLOS (Universidad de Sevilla) — Prof. Dr. José Joaquín CAEROLS PÉREZ (Universidad Complutense de Madrid) — Prof. Dr. José d'ENCARNAÇÃO (Universidade de Coimbra) — Prof. Dr. Joaquín GÓMEZ-PANTOJA (Universidad de Alcalá) — Prof. Dr. Cristóbal GONZÁLEZ ROMÁN (Universidad de Granada) — Prof. Dr. Enrique GOZALBES CRAVIOTO (Universidad de Castilla-La Mancha; Cuenca) — Prof^a. Dr^a. Christine HAMDOUNE (Université de Montpellier) — Prof. Dr. Yann LE BOHEC (Paris, Sorbonne IV) — Prof. Dr. Patrick LE ROUX (Université Paris XIII) — Prof. Dr. Jerzy LINDERSKI (Dept. of Classics, University of North Carolina, Chapel Hill) — Prof. Dr. Julio MANGAS (Universidad Complutense de Madrid) — Prof. Dr. Ángel MORILLO (Universidad Complutense de Madrid) — Prof. Cecilia RICCI (Università degli Studi del Molise) — Prof. Dr. José Manuel ROLDÁN (Universidad Complutense de Madrid) — Prof. Dr. Narciso SANTOS YANGUAS (Universidad de Oviedo)

CONSULTORES DE ARQUEOLOGÍA MILITAR:

Prof. Dr. Cesáreo PÉREZ (Universidad SEK, Segovia) — Prof. Emilio ILLARREGUI (Universidad SEK, Segovia)

CONSULTOR DE ARMAMENTO:

Prof. Dr. Fernando QUESADA (Universidad Autónoma de Madrid)

CONSULTOR DE ARTE MILITAR ANTIGUO:

Prof. Dr. J. Jacobo STORCH (Universidad Complutense de Madrid)

DIRIGE: Prof. Dr. Sabino PEREA YÉBENES (Universidad de Murcia)



SIGNIFER
Libros

© SIGNIFER LIBROS
Apdo. 52005 - MADRID (ESPAÑA - SPAIN)
ISSN: 1578-1518
Dep.Legal: BA-360-01 (nºs 1-6) / S-1646-06 (nºs 7 ss.)

Correo: sperea@um.es
<http://signiferlibros.com>

Madrid (España - Spain)

AQVILA LEGIONIS

10

2008

ARTÍCULOS :

- Ouiza AÏT AMARA : Les Numides et les Maures possédaient-ils
une flotte de guerre ? 7-21
- Giorgio CRIMI : Iscrizioni inedite (o quasi) di pretoriani da Roma 23-38
- Gonzalo G. QUEIPO : Aproximación al vocabulario militar de Flavio
Josefo, δεκαδάρχης y ταξιάρχος en el *Bellum Iudaicum* 39-57
- Javier del HOYO: «Como el gato y el ratón». Broma en un epígrafe militar
de *Vindobona* 59-64
- Sabino PEREA YÉBENES : Compra de un caballo (*PSI VI, 729*).
El caballo militar, mucho más que un animal 65-80

DISCUSIONES:

- Julio RODRÍGUEZ GONZÁLEZ : Dos libros nuevos sobre legiones romanas .. 81-91

HISTORIOGRAFÍA :

- Alfred von DOMASZEWSKI : Die *Principia* des römischen Lagers 93-115

CRÍTICA DE LIBROS - REVIEWS :

- WEBSTER, Graham: *BOUDICA, LA REINA GUERRERA. LA REVUELTA
BRITANA CONTRA ROMA EN EL SIGLO I*. Barcelona 2007.
(Julio RODRÍGUEZ GONZÁLEZ) 117-118
- ECK, Werner: *ROM HERAUSFORDERN: BAR KOCHBA IM KAMPF GEGEN
DAS IMPERIUM ROMANUM. DAS BILD DES BAR KOCHBA-AUFSTANDES IM SPIEGEL
DER NEUEN EPIGRAPHISCHEN ÜBERLIEFERUNG*. Roma 2007.
(Alejandro QUEVEDO) 118-121
- QUESADA SANZ, Fernando: *ESTANDARTES MILITARES EN EL MUNDO ANTIGUO*.
Madrid 2007. (Adolfo DOMÍNGUEZ MONEDERO) 122

QUESADA SANZ, Fernando: <i>ARMAS DE GRECIA Y ROMA. FORJARON LA HISTORIA DE LA ANTIGÜEDAD CLÁSICA</i> . Ilustraciones de Carlos Fernández del Castillo. Madrid 2008. (Sabino PEREA YÉBENES)	123-126
DAVIES, Gwyn: <i>ROMAN SIEGE WORKS</i> . Stroud, Gloucestershire 2006. (David SORIA MOLINA)	127-133
RAVEGNANI, Giorgio: <i>SOLDADOS DE BIZANCIO EN TIEMPOS DE JUSTINIANO</i> . Madrid 2007. (Raúl SÁNCHEZ LUCAS)	133-135
<u>INFORMACIÓN BIBLIOGRÁFICA</u>	136-145

«Como el gato y el ratón».
Broma en un epígrafe militar de *Vindobona*

Javier del HOYO
Universidad Autónoma de Madrid

RESUMEN: El presente artículo estudia una inscripción latina, supuestamente funeraria, procedente del campamento legionario de *Vindobona*, aunque en realidad podría tratarse del juego humorístico de unos soldados de la legión X *Gemina*.

ABSTRACT: This article examines a latin inscription, allegedly funeral, from the camp legionnaire of *Vindobona*, although really could be a humorous game of some soldiers of the legion X *Gemina*.

[Fecha de entrega del original: 30 junio 2008]

La epigrafía latina constituye un auténtico cajón de sorpresas, y cuando uno comienza a estudiar un epígrafe o empieza a observar atentamente una pieza en un museo, nunca sabe adónde le va a llevar exactamente. Eso es lo que me ha sucedido leyendo y releendo un texto inscrito en una *tegula* del Museo de Viena. Me gustaría, pues, comentar una supuesta inscripción funeraria, hallada en la muralla de la *praetentura* del campamento legionario de *Vindobona* (Viena) (*Pannonia Superior*), en los años cincuenta del siglo pasado, para ver las extrañezas que la misma presenta e intentar dar una solución a un texto que se escapa de las convenciones habituales.

Se trata de una *tegula* fragmentada que ha perdido la parte inferior y parte del lateral derecho, de (26) x (24) cm, sin que le falte texto a la segunda inscripción.

En la *tegula* se observan dos inscripciones distintas. La primera cronológicamente corresponde a la *officina*, está realizada mediante sello y se inscribe en un cartucho de dimensiones normales, 2,5 x (6), con letras de 2 cm. Al texto, *leg. X*, debe faltarle al final la *g* de *Gemina*, y habría que entender *leg(ionis) X [G(eminae)]*, que es la legión que ocupó el campamento de *Vindobona* desde el año 106 d. C., ya que en el año 104 abandonó *Noviomagus* y fue trasladada al Danubio, donde intervino en la

J. del HOYO: «Como el gato y el ratón». Broma en un epígrafe militar de *Vindobona*

Segunda Guerra Dácica (105-106), al término de la cual quedó acuartelada en *Vindobona*, reemplazando allí a la *legio XIII Gemina*¹.



Posteriormente, sobre esta *tegula*, probablemente ya fragmentada, alguien ha trazado con un punzón de punta seca una supuesta inscripción funeraria en cuatro renglones, con un trazado inseguro, y letras variables de 4,3; 3,1; 4,3; 4,8 cm., dejando el texto incompleto. Previamente había realizado líneas de guía con el punzón, visibles especialmente en l. 4. En la l. 2 se ha escrito un texto corto y de menos altura, ya que había que evitar sobreponerlo a la inscripción realizada previamente. Tiene signos de interpunción, *puncta*, también al final de las tres primeras líneas. No hay interpunción tras el TI de la cuarta línea, lo que parece indicar que el texto quedó inconcluso, sin que podamos llegar a saber qué se quiso significar con esas dos letras, que podían hacer alusión a una persona o defecto personal

¹ RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, 2001, p. 300.

J. del HOYO: «Como el gato y el ratón». Broma en un epígrafe militar de *Vindobona*

que se nos escapan, y que completarían el juego de palabras iniciado más arriba.

El primero en editarla fue A. Neumann², que en su edición no diferenció las dos inscripciones. El texto fue recogido posteriormente por *AE* (1956, 239b) con la siguiente lectura:

D M
C · Mus · Leg. X
Cattu
Ti

Más tarde, la reeditó el propio Neumann³. Las propuestas de lectura e interpretación que A. Neumann hizo a esta extraña inscripción eran varias, pero ninguna demasiado convincente. Así, *D(is) m(ilitaribus) / C. Mus(ius) Cattu / [s] ti(bicen)*; o bien *D(is) M(anibus) [S(acrum)] / C. Mus(io) Cattu / [nepo]ti*. El error en la primera está en desarrollar letras que nunca han existido, para justificar la propia lectura, lo mismo que en la segunda interpretación, donde a la vista de la foto queda claro que no falta nada en la última línea y, por lo tanto, no tiene sentido suponer [*nepo*] para una supuesta laguna. Posteriormente J. Šašel lanzó otra interpretación en la reseña que hizo al libro de Neumann, publicada en la revista *Argo* (Ljubljana) 7, 1968, p. 65, que es la que recogió años más tarde *AE* (1973, 418) con la siguiente lectura: *D. M. / C. Mus/cattu/ti*. El signo de interpunción al final de l. 3 invalida una lectura del tipo *Cattu/ti*. La breve reseña del epígrafe justifica la autenticidad de su sentido sepulcral afirmando que inscripciones funerarias sobre ladrillo existen.

Todavía en 1968 F. Hild⁴ volvía a editarlo con la lectura, *D(is) M(anibus) / C(ai) Mus(i?) / Cattu/ti*. Su error consistió, de nuevo, en no haber reparado en el signo de interpunción de la l. 3 tras *Cattu*, lo que quiere decir que con el *Ti* de l. 4 se inicia un nuevo mensaje que no ha llegado a terminarse.

Pero a pesar de los repetidos intentos de justificar el texto de carácter funerario, parece evidente que ni el material empleado, ni el lugar de hallazgo, ni el contenido se avienen bien con un epígrafe sepulcral. Por ello mismo nos parece aún más extraño que no haya sido advertido aún, si bien G. C. Susini había apuntado ya la posibilidad de que fuera un simple juego humorístico entre el ratón y el gato⁵.

² NEUMANN, 1952, pp. 119-122, con figura.

³ NEUMANN, 1967, p. 34, lám. XXVI, 1.

⁴ HILD, 1968, n° 423.

⁵ SUSINI, 1982, tav. XV.

Por ello, la segunda inscripción, nos parece que reúne una serie de excepciones que deben explicarse:

a) El soporte. Inscripción funeraria sobre una teja reutilizada; aunque inscripciones sepulcrales sobre teja existan como indica *AE* (1973, 418), no deja de ser muy extraño.

b) La escritura. Realizada a mano alzada con un punzón de punta seca, como tantos *graffiti* e inscripciones ocasionales, más propio de la epigrafía efímera que de inscripciones que deben recordar la memoria de un difunto *in aeternum*.

c) El lugar de hallazgo. Encontrada dentro de un campamento militar; fuera de todo contexto funerario, junto con otras inscripciones votivas (*AE* 1973, 417), sellos de propiedad (*AE* 1973, 419), o ladrillos con grafitos alusivos a distintas legiones (*AE* 1973, 420), pero no sepulcrales.

d) La onomástica. Los elementos onomásticos, sin ser completamente nuevos, son muy poco frecuentes en el Imperio romano⁶. Los signos de interpunción son claros, por lo que las distintas combinaciones que han hecho anteriores editores parecen fuera de lugar. Pero lo verdaderamente sospechoso es que aparezcan unidos dos nombres parlantes que hacen relación a dos animales relacionados entre sí: *mus* y *cattus* (ratón y gato). Por otra parte, la combinación *C. Mus* (*praenomen* + *cognomen*) sin consigna del *nomen* es igualmente anómala. Además, el redactor de la broma ha escogido como *praenomen* el más común en el mundo romano, el de *C(aius)*, aquel que por ser tan habitual se empleaba para simbolizar al varón por antonomasia, y se utilizaba por ello en algunas fórmulas, como en el matrimonio por ejemplo (*ubi tu Caius, ego Caia*).

La mayor dificultad está en interpretar *cattus* con el sentido de gato en los primeros siglos de la era, ya que hasta el siglo V no está atestiguado el término en la literatura (Paladio), época en la que se introduce como animal doméstico en Roma. Hasta entonces sólo existía el llamado gato montés, designado con el término *feles*, palabra desplazada completamente en las lenguas romances por *cattus*. Ello podría indicar un primer uso de esta palabra en un epígrafe que podría ser de los siglos II o III.

e) Resultado final. Se trata de un epígrafe inacabado, que parece quedar a medias, sin que sepamos cuál era la intención de quién lo escribió. Es posible que la broma se completara con un *ti(muit)*, por ejemplo.

⁶ *Mus* es *cognomen* de dos *P. Decius Mus*, padre e hijo, cónsules en 312 y 279 a.C. respectivamente. En la epigrafía *Mus* como *cognomen* aparece en *Hispania* en una inscripción de Mértola (ENCARNAÇÃO, 1984, nº 110). En el resto de los casos recogidos por LÖRINCZ / REDÖ, 1994-2002, s. v. *Mus* es parte inicial de otros *cognomina*.

f) Ausencia de algunos elementos identificadores de una inscripción propiamente sepulcral, como la indicación de la edad, fórmulas de deposición, y otros.

Cada una de estas seis rarezas podría explicarse por sí misma, pero todas en conjunto invitan a pensar en la broma de algún soldado, en la que probablemente un soldado raso, un legionario sin graduación, pero hábil y astuto, simbolizado en el ratón⁷, ha vencido (o se ha burlado) de un superior con mando, pero con menos astucia y movilidad (simbolizado en un gato).

Hemos de tener en cuenta que no todas las inscripciones con formulario funerario lo son, sino que existió también el género de la parodia haciendo uso parcialmente de formularios que fueran bien conocidos y reconocibles por los lectores a quienes era destinado el mensaje. De esta forma el efecto cómico sería mayor que en el caso de un lenguaje encriptado, como utilizan muchas veces las *tabellae defixionum*.

Así, por ejemplo, un epígrafe de Isernia conservado en el Museo del Louvre⁸, que comienza con un formulario sepulcral en el que aparece el conocido *V(ivus) F(ecit)* ha sido reinterpretado por Ivan Di Stefano Manzella hace unos años como el cartel publicitario de un mesón de carretera⁹. Caso claro asimismo parece una inscripción de Pompeya, grabada en una pared con un cálamo con tinta roja y negra¹⁰ en que se hace una advertencia a los que profanaban las tumbas haciendo sus necesidades:

Hospes, adhuc tumuli ni meias, ossa prec[antur].

Nam, si vis (h)uic gratior, caca.

Urticae monumenta vides, discede, cacator.

Non est hic tutum culu(m) aperire tibi¹¹.

Evidentemente, este *carmen* compuesto de dos dísticos elegíacos con algunos problemas métricos, grabado en una casa de la Vía de la Abundancia, en el centro de Pompeya, no puede ser sepulcral, aunque esté imitando y

⁷ El ratón es uno de los animales que aparecen en las colecciones de fábulas simbolizando la sagacidad. Así en Esopo la n° 146 (“El león que tuvo miedo de un ratón”); o la bondad (n° 150, “El león y el ratón agradecido”); o la vanidad como causante de la propia perdición (n° 165, “Los ratones y las comadreas”).

⁸ *CIL* IX 2689. Inscripción sepulcral la consideraron DIEBNER, 1979, pp. 174-175; FLOBERT, 1980, pp. 121-128.

⁹ STEFANO MANZELLA, 1992, pp. 16-19.

¹⁰ *CIL* IV 8899.

¹¹ “Caminante, te ruegan mis huesos que no mees junto a este túmulo. / Y si quieres ser más respetuoso para con él, no cagues tampoco. / Ves aquí el sepulcro de Úrtica. ¡Fuera, cagón! / ¿Crees que podrías abrir aquí el culo con cierta seguridad?”

J. del HOYO: «Como el gato y el ratón». Broma en un epígrafe militar de *Vindobona*

ridiculizando auténticas inscripciones sepulcrales con un *carmen* parecido¹², sino que debe tratarse simplemente de un juego humorístico, en el que el *cognomen*, como bien puede verse, es supuesto y representa igualmente su papel.

En consecuencia, al interpretar la inscripción de *Vindobona*, nos inclinamos por el sentido de la diversión dentro del campo legionario, más que por considerarla una inscripción sepulcral seria.

BIBLIOGRAFÍA

- AE* = *L'Année Épigraphique*, Paris 1888-
BÜCHELER, F. / LOMMATZSCH, E. (1926): *Carmina Latina Epigraphica*. Leipzig.
CIL = *Corpus Inscriptionum Latinarum*. Berlín 1852 ss.
CLE vid. BÜCHELER / LOMMATZSCH
DIEBNER, S. (1979): *Aesernia-Venafrum*, Roma.
D'ENCARNAÇÃO, J. D' : *Inscrições romanas do conventus Pacensis*. Coimbra 1984
FLOBERT, P. (1980): "À propos de l'inscription d'Isernia (*C.I.L.* IX 2689)", *Mélanges P. Willeumier*, Paris, Les Belles Lettres, pp. 121-128.
HILD, F. (1968): *Supplementum epigraphicum zu CIL III: das pannonische Niederösterreich, Burgenland und Wien 1902-1968*, Wien.
LÖRINCZ, B. / REDÖ, F. (1994-2002): *Onomasticon Provinciarum Europae Latinarum*, 4 vols. Budapest- Viena.
NEUMANN, A. (1952) : "Nouvelles inscriptions du camp légionnaire de *Vindobona* » en *Festschrift des römisch-germanischen Zentralmuseums in Mainz zur Feier seines Hundertjährigen Bestehens*, t. III, pp. 119-122.
NEUMANN, A. (1967) : *Forschungen in Vindobona I (Römische Limes in Oesterreich 23)*.
RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, J. (2001): *Historia de las legiones romanas*, Madrid.
STEFANO MANZELLA, I. DI (1992): "Insegne e pubblicità nell' arredo urbano dell' Impero Romano. Contributi epigrafici" en *I segni dei mestieri. Banchi, grida, insegne*. Museo Nazionale delle arti e tradizioni popolari. Roma, pp. 16-19.
SUSINI, G. C. (1982): *Epigrafía romana*. Roma.

¹² Una inscripción sepulcral de Roma (*CIL* VI 2357 = *CLE* 838) conservada en la Galería lapidaria del Museo Vaticano, contiene una primera parte en prosa con los datos del difunto, y una segunda en que un dístico elegíaco advierte al lector de esto mismo:

Hospes, ad hunc tumulum ne meias, ossa precantur
Tecta hominis, <set> si gratus homo es: misce, bibe, da mi.